

倪海曙譯



拉·封丹寓言诗
FONTAINE YUYANSHI



拉·封丹寓言诗

倪 海 曙 译

約·艾飞尔繪图

少年儿童出版社

內 容 提 要

這本書收有拉·封丹的寓言詩五十四首。拉·封丹是法國十七世紀有名的詩人，寫過很多寓言詩。這些詩諷刺驕傲、自私等等坏事，寓意很深，可是通過有趣的故事，孩子們很容易領會。插圖是法國現代著名漫畫家艾飛爾畫的。這位漫畫家為和平運動做了許多工作，曾經獲得斯大林和平獎金。

Jean de La Fontaine

FABLES DE LA FONTAINE

Librairie Lecoffre J. Gabalba et Fils
Paris 1930

拉·封丹寓言詩

拉·封 丹 著

倪 海 曙 譯

約·艾飛爾繪圖

*

少 年 兒 童 出 版 社 出 版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可証出014號

上海土山灣印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 號：譯3035 (高)

開本 787×1092 耗1/36 印張4 2/9 字數73000

1958年6月第1版

1958年6月第1次印刷

印數1—3500 定價(3) 0.24元



拉·封丹像

目 录

狮子分鹿	1
百兽自夸	3
忠言逆耳	6
恶狼告状	11
两牛相斗	14
蝙蝠脱险	16
猎狗借屋	18
弱小报恩	20
野兔胆小	22
乌鸦学样	25
孔雀诉苦	26
驴子打猎	30
磨工卖驴	32
狼扮牧人	37
山羊下井	41
母猫阴险	43

獅子看画	46
怪鳥出丑	47
两个比喻	48
馬的历史	50
有头无脑	52
小羊心細	53
智者造屋	56
瓦罐喪生	57
小魚說理	59
角的风波	61
狼当医生	63
活的金銀	66
鷄生金蛋	68
驕傲的駱	70
忘恩負义	71
鷹梟言和	74
獅子出兵	78
駱蒙獅子皮	79
一場比賽	80
驛子家世	83
鹿的高角	85
兔龟賽跑	86
太阳成亲	92

乡人和蛇.....	93
自私的馬.....	95
水中夺肉.....	97
獅子病了.....	98
驢子伏法.....	99
蒼蠅可厌.....	106
兔屋糾紛.....	109
活剥狼皮.....	114
肥猪怨死.....	118
獅后出殯.....	122
自私的驢.....	128
笨狼瘦狗.....	131
对鳶談歌.....	134
烏龟飞天.....	136
恶霸鸕鶿.....	139
獅后記.....	144

獅子分鹿

山羊和它的姊妹綿羊，
還有它們的朋友母牛；
去跟驕橫的獅子合伙，
它是鄰近的一位王侯。

事情據說發生在從前，
合伙者們都有話在先：
有福大家必須同享，
有難大家必須同當。

一只公鹿十分莽撞，
首先跌進山羊羅網；
山羊立刻通知伙伴，
邀請它們前來分贓。

獅子屈屈它的爪子，

算了一下一二三四；
它說：“我們一共四位，
这鹿可作四份分配。”

自己首先撕下一份，
由于它是王侯之尊。
它說：“这份應該归我，
因为獅子是我名称！
对于这个理由，
你們誰也沒法作声！

第二份根据法律，
也應該由我取去；
‘强权法’你們一定清楚，
誰反对就是不法之徒！

第三份也归我享受，
我最勇武是个理由。
第四份誰敢来碰，
我就抓住它的咽喉！”

百 兽 自 夸

天帝召集世間百兽，
要把它們的缺陷补救。
說：“一切众生啊，
都来到我的脚下！
說出你們的不滿，
誰也不用害怕！”

他要猴子首先发言，
說：“上前，猴儿，
你的不滿理所当然；
只消比比相貌，
你怎么能不抱怨？”

猴子回答說：
“我？为什么抱怨？
我不也四肢俱全？
我的相貌也很端正，
不曾有人說過难看！

倒是我的大熊兄弟，

的确长得相当粗气；
它要同意我的看法，
决不敢去找人画画！”

大熊搖搖擺擺走来，
大家以为它很悲哀；
可是当它說到自己，
簡直越說越是可愛！

它对大象作了批評，
認為首尾都有毛病：
耳朵大得有些过分，
尾巴小得太不相称！

說要縮小耳朵面积，
說要放大尾巴尺寸；
又說身体过于臃肿，
沒有半点优美腰身。

大象人称粗中有細，
却也并不認識自己；
它的发言跟人一样，
把鯨魚作嘲笑对象。

它說按照它的口味，
這位太太實在太肥。
接着螞蟻自稱巨人，
因為蛆虫小似灰塵。

動物們彼此自夸以後，
天帝把它們一一遣走；
由於誰也十分肯定自己，
它們各自回家都很歡喜。

這些動物十分愚昧，
可是總還不及我們人類；
鼯鼠細眼來看自身，
山貓巨睛去瞪別人。

自己什麼都可原諒，
對待別人卻不一樣；
看自己的那只眼睛，
決不用它去看近鄰。

不論過去或者現在，
人都挂着兩只口袋：

前袋装着別人缺点，
一切看来那么明显；
后袋装着自己缺点，
挂在背后老不看見！

忠 言 逆 耳

燕子到过許多地方，
因此了解許多情况。
一个人，
路越走得多，
見識也越是广。

燕子那样熟悉自然，
連最小的暴风雨也能
預見；
风雨还没出現征兆，
它已向水手們預报。

有一年，
种麻的季节到临；
在田里，
出現一个播种的农民。

燕子就去警告小鳥，
說得那樣苦口婆心：

“事情實在叫我苦惱，
可是你們還不感到；
倘若這是我的災禍，
我早已溜開或者跑掉！

你們看見沒有，
這只在播種的手？
它所播的種子，
將是你們的忧愁！

天羅用麻編結，
地網用麻織造，
獵季里的好些用具，
它都是主要的原料。

人們收割了麻，
也就掌握你們的命運！
油鍋將設在你們跟前，
鳥籠將攔在你們身邊。”

“因此，”燕子接着指示，
“快去吃掉这些种子！
不要不听我的忠言，
应该相信我的经验！”

可是小鸟都不理睬，
不信会有什么灾害；
田里的吃食这么多，
谁也不肯去啄泥块。

麻田开始发绿，
燕子又劝小鸟：
“恶种已经长成幼苗，
你们必须连根拔掉；
要不听我的话，
迟早性命难保！”

小鸟们有些恼怒，
对燕子发出叽叽：
“晦气的先知，
多嘴的家伙！
你呀，
要给我们什么任务？

拔掉这些野草？
不看看数目多少！
上千的人动手，
或者还能办到！”

麻秆已经长高，
燕子还是找小鸟：
“恶草长得那么快，
情形实在不好！”

不过一直到今天，
你们不听我的话；
事情已经如此糟，
只好另外想办法！

当田里开始播谷，
农民不再那么忙碌；
这就是猎季到来，
你们决不能再疏忽！

或者好好呆在家里，
或者索性迁居异地；

不过你們翅力不够，
沒法跟我燕子相比；

既不能飞过沙漠，
也不能飄过海洋；
沒有这种能力，
难找新的家乡。

只有牆洞最最安全，
你們可以躲在里面；
这是唯一的出路，
此外都难保險！”

小鳥一陣鼓噪，
紛紛乱蹦乱跳；
表示不愿再听
燕子任何劝告。

古代的特罗亚人，
就是这种情形：

加桑德剛一开口，[注]

[注] 古代的特罗亚人听见加桑德預言特罗亚将亡，都不相信，后来特罗亚果然亡国。